

Aufgrund des Königlichen Erlasses vom 30. Juni 1996 über die Angabe des Preises von Erzeugnissen und Dienstleistungen und über den Bestellschein, abgeändert durch den Königlichen Erlass vom 7. Februar 2000;

Aufgrund der Stellungnahme des Verbraucherrates vom 27. Januar 2004;

Aufgrund des Gutachtens Nr. 37.613/1/V des Staatsrates vom 17. August 2004, abgegeben in Anwendung von Artikel 84 § 1 Absatz 1 Nr. 1 der koordinierten Gesetze über den Staatsrat;

Auf Vorschlag Unseres Ministers des Verbraucherschutzes und Unseres Ministers des Mittelstands

Haben Wir beschlossen und erlassen Wir:

**Artikel 1** - In den Königlichen Erlass vom 30. Juni 1996 über die Angabe des Preises von Erzeugnissen und Dienstleistungen und über den Bestellschein wird ein Artikel 12bis mit folgendem Wortlaut eingefügt:

«Art. 12bis - In Abweichung von den Bestimmungen der Artikel 6 bis 9 ist die Angabe des Preises je Maßeinheit nicht vorgeschrieben für Erzeugnisse in Fertigpackungen, die von Verkäufern, die über eine Nettohandelsfläche von höchstens 150 m<sup>2</sup> verfügen, zum Verkauf angeboten werden.»

**Art. 2** - Unser Minister des Mittelstands und Unser Minister des Verbraucherschutzes sind, jeder für seinen Bereich, mit der Ausführung des vorliegenden Erlasses beauftragt.

Gegeben zu Brüssel, den 21. September 2004

## ALBERT

Von Königs wegen:

Die Ministerin des Verbraucherschutzes

Frau F. VAN DEN BOSSCHE

Die Ministerin des Mittelstands

Frau S. LARUELLE

Gezien om te worden gevoegd bij Ons besluit van 10 november 2004.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Binnenlandse Zaken,  
P. DEWAELE

Vu pour être annexé à Notre arrêté du 10 novembre 2004.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre de l'Intérieur,  
P. DEWAELE

### FEDERALE OVERHEIDSDIENST BINNENLANDSE ZAKEN

N. 2004 — 4558

[C - 2004/00604]

**10 NOVEMBER 2004.** — Koninklijk besluit tot vaststelling van de officiële Duitse vertaling van het koninklijk besluit van 10 augustus 2004 tot wijziging van het koninklijk besluit van 13 augustus 1990 betreffende het fabriceren en het in de handel brengen van producten op basis van tabak en soortgelijke producten

ALBERT II, Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

Gelet op de wet van 31 december 1983 tot hervorming der instellingen voor de Duitstalige Gemeenschap, inzonderheid op artikel 76, § 1, 1°, en § 3, vervangen bij de wet van 18 juli 1990;

Gelet op het ontwerp van officiële Duitse vertaling van het koninklijk besluit van 10 augustus 2004 tot wijziging van het koninklijk besluit van 13 augustus 1990 betreffende het fabriceren en het in de handel brengen van producten op basis van tabak en soortgelijke producten, opgemaakt door de Centrale Dienst voor Duitse vertaling bij het Adjunct-arrondissementscommissariaat in Malmedy;

Op de voordracht van Onze Minister van Binnenlandse Zaken,

Hebben Wij besloten en besluiten Wij :

**Artikel 1.** De bij dit besluit gevoegde tekst is de officiële Duitse vertaling van het koninklijk besluit van 10 augustus 2004 tot wijziging van het koninklijk besluit van 13 augustus 1990 betreffende het fabriceren en het in de handel brengen van producten op basis van tabak en soortgelijke producten.

**Art. 2.** Onze Minister van Binnenlandse Zaken is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, 10 november 2004.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Binnenlandse Zaken,  
P. DEWAELE

### SERVICE PUBLIC FEDERAL INTERIEUR

F. 2004 — 4558

[C - 2004/00604]

**10 NOVEMBRE 2004.** — Arrêté royal établissant la traduction officielle en langue allemande de l'arrêté royal du 10 août 2004 modifiant l'arrêté royal du 13 août 1990 relatif à la fabrication et à la mise dans le commerce de produits à base de tabac et de produits similaires

ALBERT II, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Vu la loi du 31 décembre 1983 de réformes institutionnelles pour la Communauté germanophone, notamment l'article 76, § 1<sup>er</sup>, 1°, et § 3, remplacé par la loi du 18 juillet 1990;

Vu le projet de traduction officielle en langue allemande de l'arrêté royal du 10 août 2004 modifiant l'arrêté royal du 13 août 1990 relatif à la fabrication et à la mise dans le commerce de produits à base de tabac et de produits similaires, établi par le Service central de traduction allemande auprès du Commissariat d'arrondissement adjoint à Malmedy;

Sur la proposition de Notre Ministre de l'Intérieur,

Nous avons arrêté et arrêtons :

**Article 1<sup>er</sup>.** Le texte annexé au présent arrêté constitue la traduction officielle en langue allemande de l'arrêté royal du 10 août 2004 modifiant l'arrêté royal du 13 août 1990 relatif à la fabrication et à la mise dans le commerce de produits à base de tabac et de produits similaires.

**Art. 2.** Notre Ministre de l'Intérieur est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 10 novembre 2004.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre de l'Intérieur,  
P. DEWAELE

## Bijlage — Annexe

**FÖDERALER ÖFFENTLICHER DIENST VOLKSGESUNDHEIT,  
SICHERHEIT DER NAHRUNGSMITTELKETTE UND UMWELT****10. AUGUST 2004 — Königlicher Erlass zur Abänderung des Königlichen Erlasses vom 13. August 1990 über die Herstellung und die Vermarktung von Erzeugnissen auf Tabakbasis und ähnlichen Erzeugnissen**

ALBERT II., König der Belgier,  
Allen Gegenwärtigen und Zukünftigen, Unser Gruß!

Aufgrund des Gesetzes vom 24. Januar 1977 über den Schutz der Gesundheit der Verbraucher im Bereich der Lebensmittel und anderer Waren, insbesondere des Artikels 6 § 1 Buchstabe *a*), ersetzt durch das Gesetz vom 22. März 1989;

Aufgrund des Königlichen Erlasses vom 13. August 1990 über die Herstellung und die Vermarktung von Erzeugnissen auf Tabakbasis und ähnlichen Erzeugnissen, abgeändert durch die Königlichen Erlasse vom 14. April 1993 und 29. Mai 2002;

Aufgrund der Entscheidung der Kommission vom 5. September 2003 über die Verwendung von Farbfotografien oder anderen Abbildungen als gesundheitsbezogene Warnhinweise auf Verpackungen von Tabakerzeugnissen;

Aufgrund des Gutachtens 36.542/3 des Staatsrates vom 2. März 2004, abgegeben in Anwendung von Artikel 84 § 1 Absatz 1 Nr. 1 der koordinierten Gesetze über den Staatsrat;

Auf Vorschlag Unseres Ministers der Volksgesundheit, Unseres Ministers der Wirtschaft und Unseres Ministers des Mittelstands

Haben Wir beschlossen und erlassen Wir:

**Artikel 1** - Artikel 1 des Königlichen Erlasses vom 13. August 1990 über die Herstellung und die Vermarktung von Erzeugnissen auf Tabakbasis und ähnlichen Erzeugnissen wird wie folgt abgeändert:

1. Nummer 11 wird durch folgende Bestimmung ersetzt:

«11. Dienst: die Generaldirektion Tiere, Pflanzen und Nahrung des Föderalen Öffentlichen Dienstes Volksgesundheit, Sicherheit der Nahrungsmittelkette und Umwelt.»

2. Eine Nummer 12 mit folgendem Wortlaut wird hinzugefügt:

«12. kombiniertem Warnhinweis: der Vermerk, der aus einer Fotografie oder anderen Abbildung und dem entsprechenden Text besteht. Dieser Vermerk bezweckt, die gesundheitlichen Folgen des Rauchens darzustellen oder zu erklären.»

**Art. 2** - In Artikel 2 § 3 desselben Erlasses werden die Wörter «§ 1 und/oder § 2 Buchstabe *b*)» durch die Wörter «§ 1 und/oder § 2» ersetzt.

**Art. 3** - Artikel 3 desselben Erlasses wird wie folgt abgeändert:

1. In § 1 Nr. 2 werden die Wörter «von Tabakerzeugnissen, die zum Rauchen bestimmt sind,» durch die Wörter «von anderen zum Rauchen bestimmten Tabakerzeugnissen als Zigaretten» ersetzt.

2. In § 1 wird eine Nr. 5 mit folgendem Wortlaut hinzugefügt:

«5. Verpackungseinheiten für Zigaretten müssen gemäß den Bestimmungen von § 2 mit folgenden Warnhinweisen versehen sein:

*a*) einem der in Anlage 2 vorgesehenen allgemeinen Warnhinweise.

Die allgemeinen Warnhinweise sind abwechselnd so zu verwenden, dass - mit einer Toleranz von 5% - auf dem ganzen Staatsgebiet gewährleistet ist, dass jeder Warnhinweis mit gleicher Häufigkeit auf den Packungen erscheint.

Der allgemeine Warnhinweis ist auf der am ehesten ins Auge fallenden Breitseite der Verpackungseinheit und auf jeder Außenverpackung (ausgenommen durchsichtige zusätzliche Verpackungen), die für Verbraucher bestimmt sind, aufzudrucken,

*b*) einem der kombinierten Warnhinweise, die vom Minister festgelegt werden.

Die kombinierten Warnhinweise sind abwechselnd so zu verwenden, dass - mit einer Toleranz von 5% - auf dem ganzen Staatsgebiet gewährleistet ist, dass jeder Warnhinweis mit gleicher Häufigkeit auf den Packungen erscheint.

Der kombinierte Warnhinweis ist auf der anderen am ehesten ins Auge fallenden Breitseite der Verpackungseinheit und auf jeder Außenverpackung (ausgenommen durchsichtige zusätzliche Verpackungen), die für Verbraucher bestimmt sind, aufzudrucken.

Die kombinierten Warnhinweise auf den Verpackungseinheiten dürfen nicht kommentiert oder umschrieben noch darf in irgendeiner anderen Weise darauf Bezug genommen werden.»

3. In § 2 Nr. 2 werden die Wörter «und 4» durch die Wörter «, 4 und 5» ersetzt und der letzte Absatz wird durch folgende Bestimmung ersetzt: «- auf der für den Wortlaut bestimmten Fläche parallel zur Oberkante der Verpackungseinheit und in derselben Richtung wie die übrigen Informationen zu zentrieren.»

4. In § 2 Nr. 3 werden die Wörter «und 3» durch die Wörter «, 3 und 5» ersetzt.

5. Im ersten Satz von § 2 Nr. 4 werden die Wörter «in § 1 Nr. 2 Buchstabe a)» durch die Wörter «in § 1 Nr. 2 Buchstabe a) und Nr. 5 Buchstabe a)» ersetzt.

6. Im ersten Satz von § 2 Nr. 5 werden die Wörter «in § 1 Nr. 2 Buchstabe b)» durch die Wörter «in § 1 Nr. 2 Buchstabe b) und Nr. 5 Buchstabe b)» ersetzt.

7. Die Bestimmungen von § 3 werden durch folgende Bestimmungen ersetzt:

«§ 3 - Unser Minister kann zusätzliche Bedingungen in Bezug auf die in § 2 Nr. 2 erwähnte Anbringung der Warnhinweise und in Bezug auf technische Spezifikationen für den Aufdruck der kombinierten Warnhinweise festlegen.»

8. Nach § 3 wird ein § 4 mit folgendem Wortlaut eingefügt:

«§ 4 - Tabakerzeugnisse, die den Bestimmungen des vorliegenden Artikels nicht entsprechen, sind im Sinne von Artikel 18 des Gesetzes vom 24. Januar 1977 über den Schutz der Gesundheit der Verbraucher im Bereich der Lebensmittel und anderer Waren als schädlich zu betrachten.»

**Art. 4** - In Artikel 5 desselben Erlasses wird folgende Bestimmung hinzugefügt:

«Unser Minister kann in Bezug auf das Verbot, Tabakerzeugnisse an Jugendliche zu verkaufen, technische Bedingungen für Versorgungsautomaten auferlegen.»

**Art. 5** - In Artikel 6 § 1 desselben Erlasses werden die Wörter «der Lebensmittelinspektion beim Ministerium der Volksgesundheit und der Umwelt» gestrichen.

**Art. 6** - Übergangsmäßig dürfen Zigaretten, die den Bestimmungen von Artikel 3 § 1 Nr. 5 des Königlichen Erlasses vom 13. August 1990 über die Herstellung und die Vermarktung von Erzeugnissen auf Tabakbasis und ähnlichen Erzeugnissen, so wie er durch vorliegenden Erlass abgeändert worden ist, nicht entsprechen, wohl aber den Bestimmungen des vorerwähnten Königlichen Erlasses vom 13. August 1990, noch mindestens ein Jahr hergestellt und noch mindestens achtzehn Monate vermarktet werden ab dem Zeitpunkt, an dem Unser Minister die kombinierten Warnhinweise festgelegt hat.»

**Art. 7** - Unser Minister der Volksgesundheit, Unser Minister der Wirtschaft und Unser Minister des Mittelstands sind, jeder für seinen Bereich, mit der Ausführung des vorliegenden Erlasses beauftragt.

Gegeben zu Nizza, den 10. August 2004

ALBERT

Von Königs wegen:

Der Minister der Volksgesundheit  
R. DEMOTTE

Der Minister der Wirtschaft  
M. VERWILGHEN

Die Ministerin des Mittelstands  
Frau S. LARUELLE

Gezien om te worden gevoegd bij Ons besluit van 10 november 2004.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Binnenlandse Zaken,  
P. DEWAELE

Vu pour être annexé à Notre arrêté du 10 novembre 2004.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre de l'Intérieur,  
P. DEWAELE

**FEDERALE OVERHEIDSDIENST BINNENLANDSE ZAKEN**

N. 2004 — 4559

[C — 2004/00605]

**18 NOVEMBER 2004. — Koninklijk besluit tot vaststelling van de officiële Duitse vertaling van het koninklijk besluit van 19 maart 2004 betreffende vruchtensappen, vruchtennectars, groentensappen en bepaalde soortgelijke producten**

ALBERT II, Koning der Belgen,  
Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

Gelet op de wet van 31 december 1983 tot hervorming der instellingen voor de Duitstalige Gemeenschap, inzonderheid op artikel 76, § 1, 1°, en § 3, vervangen bij de wet van 18 juli 1990;

Gelet op het ontwerp van officiële Duitse vertaling van het koninklijk besluit van 19 maart 2004 betreffende vruchtensappen, vruchtennectars, groentensappen en bepaalde soortgelijke producten, opgemaakt door de Centrale Dienst voor Duitse vertaling bij het Adjunct-arrondissementscommissariaat in Malmédy;

**SERVICE PUBLIC FEDERAL INTERIEUR**

F. 2004 — 4559

[C — 2004/00605]

**18 NOVEMBRE 2004. — Arrêté royal établissant la traduction officielle en langue allemande de l'arrêté royal du 19 mars 2004 relatif aux jus et nectars de fruits, aux jus de légumes et à certaines denrées similaires**

ALBERT II, Roi des Belges,  
A tous, présents et à venir, Salut.

Vu la loi du 31 décembre 1983 de réformes institutionnelles pour la Communauté germanophone, notamment l'article 76, § 1<sup>er</sup>, 1°, et § 3, remplacé par la loi du 18 juillet 1990;

Vu le projet de traduction officielle en langue allemande de l'arrêté royal du 19 mars 2004 relatif aux jus et nectars de fruits, aux jus de légumes et à certaines denrées similaires, établi par le Service central de traduction allemande auprès du Commissariat d'arrondissement adjoint à Malmédy;